

我看到开满了花的小径



编者的话

世界上永远写不尽的是感情。感情漩涡的中心是爱情。自从有了亚当和夏娃，人类就在这漩涡中心浮沉而渴望、希冀、快乐、悲哀、绝望、幻灭。爱情没有模式。有欢快或缠绵的爱情，有清新纯净的爱情，也有苦涩而压抑的爱情。也许，爱情只是在语言的尽头，永远无法诉说；也许，爱情是恨，是遗憾，是苦恼，是摧残，是难堪的回忆。而这些痛苦的注释永远是诗人的财富。爱情似乎无处不在，但也有人探询世界上到底有没有爱情，虚假的爱使人以为维纳斯死了，而惟有真实的爱情才有生命力。但求这些倾诉的声音因为真挚而深入人心，使它成为人与人之间沟通感情的纽带，成为无数有情人互赠的最有韵味的信物。

1988年3月

• 本集编选了西班牙、葡萄牙、意大利、希腊、奥地利、瑞士、比利时、荷兰等国的情诗佳作。诗集名“我看到开满了花的小径”选自洛尔迦的诗“两个姑娘”。

目 录

西班牙

贝克尔三首 (李文俊译) (3)

希梅内斯三首 (王央乐译) (6)

洛尔迦四首

(王央乐、叶君健、戴望舒译) (11)

阿莱桑德雷三首

(王央乐、祝庆英译) (21)

阿尔维蒂一首 (王央乐译) (27)

莫利纳二首 (王央乐译) (31)

卡巴涅罗一首 (王央乐译) (35)

葡萄牙

卡蒙斯四首 (肖佳平译) (39)

塞纳三首 (卢永译) (43)

梅洛四首 (卢永译) (46)

安德拉德三首 (卢永译) (49)

意大利

但丁一首 (张君川译) (57)

彼特拉克六首

(李国庆、王兴 仁译) (59)

塔索三首 (钱鸿嘉译) (66)

翁加雷蒂二首 (钱鸿嘉译) (70)

蒙塔莱五首 (赵小克译) (73)

夸西莫多八首

(赵小克、吕同六、 钱鸿嘉译) (80)

帕韦泽三首 (钱鸿嘉译) (91)

希腊

萨福二首 (周煦良、刘连青译) (97)

柏拉图一首 (杨宪益译) (100)

塞弗里斯三首 (李野光、吴为译) (101)

埃利蒂斯二首 (袁可嘉、李野光译) (106)

奥地利

莱瑙一首 (钱春绮译) (115)

里尔克四首 (阿木、冯至译) (120)

施瓦茨一首 (黎奇译) (124)

保罗·策兰一首 (汇涓译)	(125)
弗里德一首 (阿木译)	(127)
巴赫曼一首 (钱春绮译)	(128)
拜尔一首 (阿木译)	(131)

比 利 时

魏尔哈伦二首 (杨松河译)	(135)
---------------------	-------

荷 兰

斯希尔贝克二首 (马高明译)	(145)
法弗雷一首 (马高明译)	(149)
考普兰二首 (马高明译)	(155)

西班牙

古斯塔沃·阿道弗·贝克尔
(1836—1870)*

灰色的燕子

灰色的燕子

会在你阳台上再度寄篱，
掠过窗前时，它们也会
用羽翼轻叩你的窗玻璃；
但是在疾飞中倏然停歇
见过你的美丽、我的欣喜，
记住我们名与姓的那些……
啊！它们再也不会回来了！

茂密的忍冬

会重新把你的围墙登攀，

* 古典浪漫主义诗人。

即令是黄昏，也依旧
把小花开得分外灿烂；
可是我们一起偷窥过的那些：
它们曾洒落了露珠颤颤
——为的是恨岁月的苦短，
啊！它们再也不会绽放了！

炽烈的海誓山盟
会再度在你的耳边倾诉，
于是你的心也许又会
激动，从沉睡之中复苏，
然而当别人跪下祈请
眼帘低垂，默默地景慕，
一如往昔的我……请相信，
啊，他们再也不会象我那样爱得
深挚了！

微 风

微风发出轻轻的呼唤
吻它淘气地搅碎的漪涟；

西天的云霞紫光灿烂
被落日吻得羞红了脸；
火焰毕剥地窜过树干
为了痛吻另一朵火焰。
而杨柳，柔枝低低弯垂
去回吻那多情的河水。

叹出的是气

叹出的是气，归到大气里
眼泪是水，归到大海里
告诉我，女郎！你可知道
忘却的爱情归向哪里？

李文俊 译

胡安·拉蒙·希梅内斯
(1881—1958)*

星 期 日

给你，我的誓言；给你，
我的心，为了讨你的喜欢；
现在已经到了春天，
充满着花香鸟语！

彩云在天空铺开
光华灿烂的喧嚣，
一阵村野福祉的气氛，
一阵欢乐的升腾。

给你，我的誓言；给你，

* 一九五六年获诺贝尔文学奖。

我的心，为了要你的爱情……

道路上的孤独，
进入了节日丰饶的海，
松林牧歌般的涛声，
柑桔洁白的精髓。

……现在已经到了春天，
充满着鸟语花香！

把你泡沫般美丽的生命
给了我痛苦的灵魂吧，
看看你那玫瑰的波浪
是否拖得走我浓雾的黑渣。

给你，我的誓言；给你，
我的心，为了讨你的喜欢；
现在已经到了春天，
充满着花香鸟语。

你的灵魂的颜色

我吻你的时候，给我们呢喃之声的
那株树向着黄金的太阳摇摆，
太阳让黄金逃避，那株我的爱情的树，
树上的瞬息即逝的财宝。

我崇拜了你而给我的
不是光辉，不是热力，不是崇高；
因为光明在消逝；那是黄金，黄金，
是黄金造成了阴影：你的颜色。

你的灵魂的颜色；因为你的双眼，
要造成你的灵魂，与此同时，
太阳就把它的黄金变化成火红，

而你却只剩下了苍白和柔顺，
出现了你用你的双眼造成的黄金，
那是我的安宁，我的信心，我的太阳：
我的生命！

秋 天 序 曲

我在打开的窗口期待着你，秋天。快来
凉爽我的鬓角，
用迷途的玫瑰的
慷慨而神秘的芳香。

早来的时刻已经藏进阴影。一切
都以另一种方式结束。
爱情从辽阔的路途迟迟而来，
怀着紧张的脉搏。

生命是那么遥远。亲切的景色
编织出一条花边和泡沫。
在那边宁静的叶簇深处
游乐的赞歌
互相参差交织。

柔情在徘徊不安。
泥土里升起

活跃的清新气息……秋天，我在渴望。

快来

抚爱我的鬓角。

王央乐 译

费特列戈·加西亚·洛尔迦

(1898—1936)*

三条河的小歌谣

瓜达尔基维尔河，
流在橘树橄榄之间。
格拉纳达的那两条河，
从雪山下来流向麦田。

哎哟，爱情
一去就不再来！

瓜达尔基维尔河，
有一把石榴红的胡须。
格拉纳达的那两条河，

* 民族风格的浪漫主义诗人。被长枪党徒暗杀。